

2010

1

スペイン語版

# BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Emitido y publicado de la Municipalidad de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Chousei-ka  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111

新長浜市誕生 2010.1.1 **Nacimiento de la nueva Ciudad de Nagahama** 1 de enero de 2010

**Fusión de 1 ciudad y 6 municipios:**

**Nagahama-shi, Torahime-cho, Kohoku-cho, Takatsuki-cho, Kinomoto-cho, Yogo-cho y Nisih Azai-cho**

“Shinnen Akemashite Omedetou Gozaimasu” ¡Feliz Año Nuevo!

Esperamos que todos ustedes estén llenos de esperanza este año nuevo. Ante todo, estoy muy agradecido por su amable apoyo y colaboración.

El 1 de enero, día conmemorable, nació la Nueva [Ciudad de Nagahama] junto con los residentes de las 6 ciudades de Higashi Azai-gun e Ika-gun con una nueva población total de 124 mil habitantes y 680 km cuadrados de extensión.

Quiero agradecerles a ustedes nuevamente porque esto se ha realizado según el deseo de la mayoría de todos ustedes de un futuro de desarrollo de la zona de Kohoku. Pensando en la administración municipal, siento una gran responsabilidad.

La ciudad ya tiene el territorio más grande de la prefectura y seguimos con la administración municipal equitativo e imparcial y la construcción de la ciudad, obra, en la cual, ustedes los ciudadanos tienen el papel principal para que todos queden contentos por haber fusionado la ciudad.

Actualmente estamos en una época de descentralización administrativa. Felizmente la nueva Ciudad de Nagahama tiene variedad en historia, cultura, tradición y naturaleza. Por lo que hemos venido construyendo esta zona haciendo buen uso del carácter de cada región, no de forma uniforme.

Pienso que la constitución de la entera ciudad de Nagahama está basada en el racionalismo que Omi Shounin, los comerciantes antiguos de Omi (actual prefectura de Shiga), iban y venían entre 300 feudos poniéndose al tanto de los acontecimientos en la era de Edo.

La actual época global pide esta sensibilidad a los japoneses. Deseo desarrollar la ciudad de Nagahama para que sea la más avanzada del Japón conservando y enriqueciendo la tradición, teniendo el mismo futuro y sueño que la mayoría de los ciudadanos y buscando la sabiduría de la región de Kohoku (norte del lago).

Les pido el apoyo y colaboración de todos ustedes para que logremos la meta para el futuro del proyecto básico de la fusión [Biwakono Shinju, Hito, Machi, Midoriga musubiau Jiritsu Kyoudou Toshi (La Ciudad autónoma colaboradora y trabajadora donde se conectan Perla del Lago Biwa, los Humanos, la Ciudad y la Naturaleza)].



**Emblema municipal de Nagahama**

Hyoutan (calabaza) es Uma Jirushi (señal) de Don Hideyoshi Toyotomi, que expresa la historia de que fue el primer dueño del Castillo de Nagahama y el que fundó esta ciudad, y las 3 olas significa el Lago Biwa.

ビバ! ブラジル! **¡Viva Brasil! ¿Quieren probar la Feijoada, comida típica brasilera?  
¿Cómo se ha venido preparando la Feijoada?**

**[Fecha y horario]** El sábado, 6 de marzo De 10.30 a 13.30 horas

**[Lugar]** Nagahama Shimin Kouryuu Center

**[Tarifa de participación]** 1.000 yenes (costo de ingredientes)

**[Platos que preparar]** Feijoada, Arroz cocido, Col verde a la plancha, Mousse de maracuyá

**[Instructora]** Ryuko Rosalina Ono (CIR de Nagahama)

**[Capacidad]** 15 personas (por orden de llamada)

**[Plazo de inscripción]** A partir del lunes, 1 de febrero al viernes, 19 de febrero

**[¿Cómo inscribirse?]** Por teléfono a Shimin Kyoudou-ka Tel.: 65-8711



乳幼児健診・BCG-ポリオ予防接種についてのお知らせ

## AVISO SOBRE EXÁMENES PEDIÁTRICOS Y VACUNACIÓN BCG – PÓLIO

Se realizará los exámenes pediátricos y vacunaciones preventivas contra BCG – Pólio en Hoken Center de la región de Azai, Biwa, Torahime, Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo e Nishi Azai. Sin embargo, la traductora atenderá solamente en Nagahama Hoken Center, informaremos el programa de dicho puesto de salud. Pregunte a Kenkou Suishin-ka para mayor información sobre los demás puestos de salud.

ほけんだより

## GUÍA DE SALUD

Lugar: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Traductora en las actividades realizadas en Nagahama-shi, Hoken Center)

### EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談

El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13.10 y 14.00 horas.

Examen	Destinados a (los nacidos en ...)	Fecha	Traer
4 meses	Septiembre/2009	25 de enero	Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou.
	Octubre/2009	23 de febrero	
10 meses	Abril/2009	18 de febrero	
1 año y 8 meses	01 de junio~ 15 de junio/2008	12 de febrero	Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou, cepillo de dientes y un vaso.
	16 de junio ~ 30 de junio/2008	15 de febrero	
2 años y 8 meses	01 de junio~ 15 de junio/2007	08 de febrero	<Solamente para examen de 3 años y 8 meses> los de arriba mencionado y además traer la orina del niño (en un recipiente limpio)
	16 de junio ~ 30 de junio/2007	09 de febrero	
3 años y 8 meses	01 de junio ~ 15 de junio/2006	01 de febrero	
	16 de junio ~ 30 de junio/2006	02 de febrero	

#### Sukusuku Akachan Denwa 65-0800

Orientación a ciudadanos por tel. (en japonés)

Atención: de 8.30 a 17.15 hrs. (entre semana)

#### Orientación sobre embarazo, bebés y crianza

Fechas : 28 de ene., 22 de feb. / de 9.30 a 11.00

en Nagahama-shi Hoken Center \*Realice la inscripción  
hasta 2 días antes de la fecha de realización.

#### <Exámenes de 1 año y 8 meses, 2 años y 8 meses y 3 años y 8 meses>

\*Será realizado el examen dental. Cepílese los dientes de  
su niño antes de venir.

\* En el examen de 3 años y 8 meses será realizado el  
examen de la vista. Utilice el ejemplo contenido en  
Sukoyaka techou para enseñar al niño como será  
realizado el examen.

個別予防接種

### VACUNACIÓN INDIVIDUAL

<Traer>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hoken-shou (libreta o tarjeta del seguro de salud), cuestionario para  
vacunación (se consigue en la institución médica aceptada)

<Manera de inscripción>Necesita reservar una cita. Reserve directamente en la institución médica.

<Costo>gratuito (el gasto de vacunación de niños que sobrepasen la edad destinada deberían pagar los padres.)

Tipo	Franja de edad – intervalo - cantidad de veces
D.P.T. Difteria Pertusis Tétanos	1ª etapa (dosis iniciales, refuerzo): Niños de 3 meses a menos de 90 meses (justo antes de cumplir los 7 años y 6 meses de edad) Vacuna combinada de Difteria, Pertusis y Tétanos Dosis iniciales: 3 veces con intervalo entre 20 y 56 días entre las dosis. (Obedecer el intervalo de vacunación) Refuerzo: 1 vez, en 1 año después de la aplicación de la 3ª vez de la 1ª etapa.
	2ª etapa: Niños de más de 11 a menos de 13 años de edad (justo antes de cumplir los 13) (Deben recibirlo durante el 6º grado de Shougakkou.) 1 vez de aplicación de la vacuna combinada de Difteria y Tétanos (En caso de que no hayan sido aplicado la D.P.T. más de 3 veces en la 1ª etapa, consulte a institución médica.)
Sarampión Rubéola	1ª etapa: Niños de 1 año cumplido a menos de 2 años de edad (justo antes de cumplir los 2). 2ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/2003~1/4/2004 } 3ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/1996~1/4/1997 } Será una vacuna combinada en cada etapa 4ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/1991~1/4/1992 } (de 1ª a 4ª). Será aplicada 1 vez en cada etapa.

Sobre la vacunación preventiva de Encefalitis japonesa, el gobierno notificaba que abstubiera el fomento de adquisición de la  
dicha vacunación, sin embargo, algunas personas correspondientes ya podrán adquirir la nueva vacuna de Encefalitis japonesa.  
Para mayor información, pregunte a Kenkou Suishin-ka.

### VACUNACIÓN COLECTIVA BCG Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

集団予防接種 La lista de inscripción será puesta en la entrada de Hoken Center entre las 12.00 y las 14.30 horas. A partir de las 13.10  
los nombre serán llamados por el orden. Traer: Boshi-kenkou-techou (libreta de salud de madre e hijo), libreta de vacunación del país  
(quien lo tiene), termómetro, bolsa plástica para guardar los zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou).

Vacuna	Franja de edad – Intervalo – Cantidad de dosis	Fecha
BCG (Tuberculosis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. - 1 vez	29 de enero
	*Como el plazo de la vacunación es corto, primero que toda la vacunación preventiva, intente adquirir BCG antes de Polio o de D.P.T. Atención: en caso de que sobrepase 6 meses de edad, la vacunación será tratada como facultativa (no de acuerdo con la ley de vacunación) y es necesario pagar.	24 de febrero

ご利用になれましたか? 乳がん・子宮がん検診クーポン券

## Cupón para exámenes de Cáncer de mama y Cáncer uterino

Los exámenes serán gratuitos.



**Fecha límite de uso del cupón: Hasta el 31 de marzo de 2010**

Fecha límite de inscripción: El miércoles, 10 de marzo de 2010



[Aquellas que reciban el cupón para examen de cáncer uterino]

Nacidas entre el 2 de abril de 1988 y el 1 de abril de 1989

Nacidas entre el 2 de abril de 1983 y el 1 de abril de 1984

Nacidas entre el 2 de abril de 1978 y el 1 de abril de 1979

Nacidas entre el 2 de abril de 1973 y el 1 de abril de 1974

Nacidas entre el 2 de abril de 1968 y el 1 de abril de 1969

[Aquellas que reciban el cupón para examen de cáncer de mama]

Nacidas entre el 2 de abril de 1968 y el 1 de abril de 1969

Nacidas entre el 2 de abril de 1963 y el 1 de abril de 1964

Nacidas entre el 2 de abril de 1958 y el 1 de abril de 1959

Nacidas entre el 2 de abril de 1953 y el 1 de abril de 1954

Nacidas entre el 2 de abril de 1948 y el 1 de abril de 1949

Se puede utilizar el cupón en todo Nagahama, sin embargo, deberá inscribirse en Kenkou Suishin-ka (Sección de Promoción de Salud).

[Lugar de inscripción] Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

\*Los cupones han sido enviado en agosto o septiembre de 2009.

20歳がスタート! 「国民年金」

## A partir de los 20 años de edad, comenzamos a abonar Kokumin Nenkin (Pensión Nacional de Jubilación)

Para personas que tengan 20 años de edad, ¡Felicidades de ser mayoría de edad!

La Pensión Nacional de Jubilación es la base de todas las pensiones públicas y es obligatorio inscribirse en ella para todos los residentes dentro del Japón que tengan entre 20 y 60 años de edad, según la ley. Los estudiantes también deben inscribirse.

El sistema de la Pensión de Jubilación pública mantiene la generación de tercera edad por la activa y cuando los actuales trabajadores envejecen, la generación siguiente los mantienen, así funciona por "el mutuo apoyo entre las generaciones".

Aproveche esta oportunidad de haber cumplido los 20 años para planear su vida firmemente y abone la prima de la pensión para su futuro.

人形劇「11ぴきのねことこぶた」

## Teatro de marioneta "Juuippiki no Neko to Kobuta"

[Fecha y horario] EL sábado, 13 de marzo  
Apertura a las 14.00 horas (abierto desde las 13.30 horas)

[Lugar] Nagahama Bunka Geijutsu Kaikan (Ooshima-cho)

[Costo] 2.000 yenes / pareja de padre (madre) e hijo (a)  
1.500 yenes / adulto  
1.000 yenes / niño (menores de chuugakusei)

\*Todos los asientos son para reservar, estarán a la venta a partir del 16 de enero. Habrá aumento de 500 yenes / entrada en caso de comprar en el mismo día.

[Para mayor información]  
Nagahama Bunka Geijutsu Kaikan  
Tel.: 63-7400 (atención en japonés)

蔵書点検による休館のお知らせ

## Aviso de días cerrados de bibliotecas debido a la revisión del inventario de libros

En las siguientes bibliotecas se revisará de libros. Durante la revisión las bibliotecas estarán cerradas.

Período del inventario de libros Nagahama Toshokan: Del 1 (lunes) al 5 (viernes) de febrero

Azai Toshokan: Del 15 (lunes) al 19 (viernes) de febrero

Biwa Toshokan: Del 22 (lunes) y al 26 (viernes) de febrero

Para devolución de libros, utilice el Book Post (Buzón para devolución) o devuelva en las bibliotecas municipales abiertas.

## 長浜盆梅展 Aroma de ciruelo que anuncia la primavera NAGAHAMA BOMBAITEN (Exposición de árbol de ciruelo)

A partir del miércoles 20 de enero al miércoles 10 de marzo

[Lugar] Keiunkan

[Horario] De 9.00 a 17.00 hrs. (entrada hasta 16.30)

[Número de exposición]

Serán expuestas aproximadamente 90 macetas de árboles de Ume (ciruelo) como "Furo", "Sazarewa", "Shouryuubai", etc..

[Costo de entrada] 500 yenes / adulto,

200 yenes / estudiantes de primaria y secundaria

[Para mayor información] Kankou Shinkou-ka Tel.: 65-6521



**Período de recepción de la declaración del Impuesto sobre la renta y del impuesto municipal y prefectural en la Municipalidad: (6° piso de Higashi Bekkan – edificio anexo del este)**

**Del 16 de febrero del 2010 al 15 de marzo del 2010 De 8.30 a 11.30hrs y de 13.00 a 16.00hrs.**

**- Atención en los domingos con traductor de portugués: El 21 de febrero y el 28 de febrero**

**Por la mañana: de 8.30 a 11.30hrs. Por la tarde: de 13.00 a 16.00 hrs.**

**- Prolongación del horario de atención: Del miércoles 10 de marzo al viernes 12 de marzo**

**Por la mañana: de 8.30 a 11.30hrs. Por la tarde: de 13.00 a 18.30hrs.**

Rellene el formulario de declaración (su dirección, nombre, contenido de declaración). Y sume todos los recibos de gastos médicos antes de ser atendido. Intente realizar la declaración cuanto antes.

### **[DECLARACIÓN DEL IMPUESTO SOBRE LA RENTA (KAKUTEI SHINKOKU)]**

Es la declaración individual del impuesto sobre la renta, que consiste en declarar su renta, son rendimientos obtenidos durante 1 año (del día 1 de enero al día 31 de diciembre).

#### **[¿QUIÉN DEBE DECLARAR?]**

- \* Personas que no hayan realizado el Nenmatsu chousei (Ajuste de fin de año) (debido a que haya salido de su empresa durante el año).
- \* Personas que aunque hayan hecho el ajuste, hubieran tenido algún error de valores de deducciones. (Por ej. A pesar de haber tenido dependientes, no fueron declarados.)
- \* Personas que hayan recibido remuneración de más de 2 empresas.
- \* Cuando tenga renta extra superior a 200 mil yenes.
- \* Otros

#### **[EN CASO DE QUE LA DECLARACIÓN NO PUEDA SER ACEPTADA]**

- \* Aquellos que ya son dependientes de otra persona, no pueden colocar su nombre como dependiente.
- \* En caso de no poder presentar todos los documentos.

#### **[DOCUMENTOS NECESARIOS]**

- a. Gensen choushuhyou – constancia de ingresos e impuestos pagados (original)
- b. Gaikokujin touroku shoumeisho de declarante y de dependientes en el Japón – cada 1 fotocopia / año que declarar
- c. Certificado de pago del Kokumin Kenkou Hoken (en caso de ser asegurado)
- d. Libreta bancaria y sello (Inkan)

#### **[EN CASO DE INCREMENTO DE DEPENDIENTES (residentes en el país de origen)]**

- a. Certificados de remesa (de cada año que declara)
- b. Partida de casamiento y de nacimiento de declarante y de dependientes, etc... (fotocopia / cada año que declara)

Obs.: Dependiendo del caso, es necesario presentar los otros documentos

### **[¿Quién debe realizar la declaración del impuesto municipal y prefectural sobre la renta en la Municipalidad?]**

Personas registradas su dirección en la ciudad el día 1 de enero del 2010 y que tuvieron ingresos en el 2009. No es necesario este trámite en caso de realizar la Declaración de impuesto sobre la renta.

**NOTA: Personas inscritas en el Kokumin Kenkou Hoken y lo mismo que no hayan tenido ingreso durante el año 2009, deben realizar la declaración para el Impuesto municipal y prefectural.**

### **¡No se necesitará la declaración al municipio para la deducción por préstamo de viviendas!**

Aquellos que se hayan mudado a propia vivienda entre el año 1999 y el año 2006 o aquellos que se hayan mudado a su propia vivienda en el año 2009, y hayan realizado la deducción por préstamo de viviendas podrán deducir el Impuesto municipal y prefectural (índice de ingresos) en caso de tener la parte restante de dicha deducción que no haya sido descontada del Impuesto sobre la renta. En principio, no se necesita el trámite de declaración.

Sin embargo, aquellos que se hayan mudado a su vivienda en el año 2009, deberán presentar el formulario de Kakutei Shinkoku (Declaración de Impuestos sobre la renta) en Zeimu-sho (Oficina de Impuestos), ya que la declaración de la renta del año 2009 (21 de Heisei) es su primer año fiscal, no se podrá aplicar la deducción por préstamo de viviendas en Nenmatsu Chousei (Ajuste de fin de año).

#### **[Para mayor información]**

Grupo del Impuesto municipal y Prima del Seguro Nacional de Salud de Zeimu-ka (Sección de Impuestos)  
Tel.: 65-6524

### **税のお知らせ AVISO SOBRE PAGO DE IMPUESTOS DE MES DE FEBRERO**

9ª Cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

9ª Cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro de cuidados de personas de edad)

Al recibir las facturas de pago, intente pagar en las instituciones financieras, oficinas de correo o tiendas de conveniencia hasta el día 1 de marzo de 2010.